

**ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA
ACUERDO DE COOPERACION ACADÉMICA**

TRA
ENTRE

L'Università di Siena, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italy) – Codice Fiscale 80002070524, rappresentata dal Suo Rettore, Prof. Roberto Di Pietra

La Universidad de Siena, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italia) – Numero de indentificación Tributaria 80002070524, representada por su Rector, Prof. Roberto Di Pietra

E
Y

El Colegio del México, Carretera Picacho Ajusco No. 20, Ampliación Fuentes del Pedregal, Delegación Tlalpan, C.P. 14110, Ciudad de México (México), – Codice Fiscale CME4010081M4, rappresentata dal Suo Presidente, Prof. Silvia Elena Giorguli Saucedo

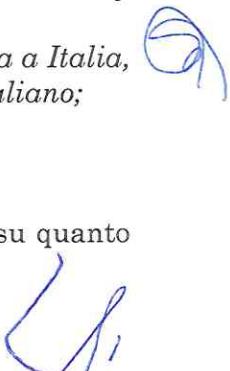
El Colegio de México, Carretera Picacho Ajusco No. 20, Ampliación Fuentes del Pedregal, Delegación Tlalpan, C.P. 14110, Ciudad de México (México) – Numero de indentificación fiscal CME4010081M4, representado por su Presidenta, Dra. Silvia Elena Giorguli Saucedo

**PREMESSE
PREMISAS**

- Le parti stipulanti persegono le medesime finalità nei campi della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;
- Premesso che le Istituzioni citate hanno un interesse reciproco a costituire e sviluppare rapporti di cooperazione internazionale;
- Viste le norme vigenti nei due Paesi ed, in particolare, per quanto riguarda l'Italia, l'art. 3 del Decreto Ministeriale 3 novembre 1999 n.509 in materia di autonomia didattica degli Atenei;
- Visto lo Statuto dell'Università di Siena;
- Visto lo Statuto di El Colegio de México;

- *Las partes firmatarias persiguen los mismos objetivos en el campo de la investigación, de la formación y de la difusión de la cultura;*
- *Considerando que las Instituciones arriba citadas poseen un interés recíproco en la creación y desarrollo de relaciones de cooperación internacional;*
- *Considerando las normas vigentes en ambos países y, en concreto, por lo que respecta a Italia, el Decreto Ministerial del 22 de octubre 2004 n. 270 sobre el sistema universitario italiano;*
- *Considerando el Estatuto de la Universidad de Siena;*
- *Considerando el Estatuto de El Colegio de México;*

Considerate le premesse comuni e gli accordi in esse contenute le Parti concordano su quanto segue:



Considerando las premisas enunciadas y los acuerdos en ellas incluídos las Partes conciernen las siguientes cláusulas:

**TITOLO I
LA COLLABORAZIONE**

*TÍTULO I
LA COLABORACIÓN*

*Art. 1- Obiettivo dell'accordo
Art. 1 - Objetivo del acuerdo*

Le parti stipulanti si impegnano attraverso il presente accordo a dar vita ad una reciproca collaborazione nelle aree di reciproco interesse.

Le due Università si riservano, ove opportuno, di definire di comune accordo altre aree di collaborazione. In tal caso si provvederà alla stipula di appositi atti aggiuntivi approvati dai competenti organi.

Las partes firmatarias se comprometen, en virtud del presente acuerdo, a iniciar una colaboración mutua en los sectores de común interés.

Las dos Universidades se reservan el derecho, cuando lo consideren oportuno, de determinar de común acuerdo otros terrenos de colaboración. En dicho caso se procederá a subscribir específicos protocolos anexos aprobados por los respectivos órganos competentes.

**TITOLO II
ATTIVITA' PREVISTE**

*TÍTULO II
ACTIVIDADES PREVISTAS*

*Art. 2- Attività di scambio
Art. 2 – Actividad de intercambio*

Le parti concordano:

- di incrementare lo scambio di professori, ricercatori, dottorandi e studenti;
- di svolgere programmi comuni di ricerca;
- di promuovere lo scambio di pubblicazioni ed informazioni sugli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto utile;
- di organizzare convegni, conferenze, simposi e brevi corsi ed incontri di ricerca;

Le modalità di attuazione degli scambi potranno essere descritte in appositi protocolli che dovranno riportare in dettaglio gli impegni specifici presi da entrambe le parti. Tali protocolli potranno diventare operativi solo previa approvazione di un testo scritto, che dovrà essere approvato dagli organi accademici di ciascuna istituzione.

Ciascuna parte in conformità alle proprie leggi ed ai propri regolamenti, assicurerà agli ospiti inviati dall'altra parte ogni forma di assistenza e facilitazione per l'adempimento dei compiti concordati.

Il personale universitario manterrà a tutti gli effetti lo status di dipendente dell'Università di appartenenza.

Las partes conciernen:

- *incrementar el intercambio de profesores, investigadores, doctorandos y estudiantes;*



- desarrollar proyectos de investigación conjuntos;
- promover el intercambio de publicaciones e información sobre los sectores objeto del presente acuerdo así como sobre cualquier otra cuestión considerada de utilidad;
- organizar congresos, conferencias, simposios y breves cursos y encuentros de investigación;

La modalidad de ejecución de los intercambios podrá ser descrita con específicos protocolos los cuales deberán detallar los compromisos concretos adoptados por cada una de las partes. Dichos protocolos podrán ser operativos sólo tras la aprobación de un texto escrito por parte de los órganos académicos de cada una de las instituciones.

Cada una de las partes, conforme a sus propias leyes y reglamentos, concederá a los huéspedes enviados por la otra institución toda forma de ayuda y las facilidades necesarias para el cumplimiento de las tareas establecidas.

El personal universitario conservará a todos los efectos el estatus de empleado de la Universidad de procedencia.

TITOLO III

DISPOSIZIONI GENERALI

TÍTULO III

DISPOSICIONES GENERALES

Art. 3-Copertura assicurativa

Art. 3 – Cobertura de seguros

I partecipanti allo scambio devono essere muniti di copertura assicurativa sia per malattia che contro gli infortuni e responsabilità civile.

L'assicurazione sanitaria sarà a carico del personale in mobilità, a meno che una delle istituzioni indichi il contrario per quanto riguarda la copertura assicurativa dei propri partecipanti.

Los participantes en el Intercambio deben poseer tanto un Seguro Médico como un Seguro de Accidentes y Responsabilidad Civil.

El Seguro Médico, el Seguro de Accidentes y Responsabilidad Civil, serán a cargo de la persona en movilidad, a menos que cualquiera de las instituciones indique lo contrario en lo que toca a sus propios participantes.

Art. 4 - Modalità Finanziarie

Art. 4 – Financiación

Gli aspetti finanziari saranno definiti da specifici protocolli che potranno diventare operativi solo previa approvazione da parte degli organi accademici di ciascuna istituzione.

Los aspectos financieros serán determinados mediante protocolos específicos que podrán ser operativos sólo tras su aprobación por parte de los órganos académicos de cada una de las instituciones.

Art. 5 -Coordinatori dell'accordo

Art. 5 – Coordinadores del acuerdo

Per facilitare l'attuazione dell'accordo le parti designano i seguenti coordinatori:

Para facilitar la ejecución del acuerdo las partes designan a los siguientes coordinadores:

Università di Siena: Prof. Simone Borghesi, Delegato del Rettore alle Relazioni Internazionali.

El Colegio de México: Prof. Ana Covarrubias, Coordinadora General Académica.

Art. 6 - Pari opportunità
Art. 6 – Igualdad de oportunidades

Le parti si impegnano, al fine di attuare il presente accordo, a garantire uguali opportunità senza distinzione di razza, sesso, religione, condizione sociale od etnica.

Con el fin de ejecutar el presente acuerdo, las partes se comprometen a garantizar la igualdad de oportunidades sin hacer distinción por motivos de raza, sexo, religión, condición social o etnia.

Art. 7- Validità e testo dell'accordo
Art. 7 – Vigencia y texto del acuerdo

La presente convenzione ha durata di cinque anni ed è rinnovabile su accordo delle parti.
L'accordo viene redatto e sottoscritto in due copie sia in Italiano che in Spagnolo.

El presente convenio permanecerá en vigor durante cinco años y se puede renovar por acuerdo de ambas partes.

El presente acuerdo se redacta y firma en dos originales tanto en italiano como en español.

Art. 8- Controversie
Art. 8 – Controversias

In caso di controversie sul presente accordo sarà competente a risolverle un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte ed un membro scelto di comune accordo.

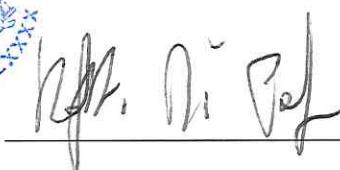
Cualquier controversia sobre el presente acuerdo será dirimida por un colegio arbitral compuesto por un miembro nombrado por cada una de las partes y un miembro elegido de común acuerdo.

Siena,

22 SET. 2023

IL RETTORE
DELL'UNIVERSITÀ DI SIENA
Prof. Roberto Di Pietra

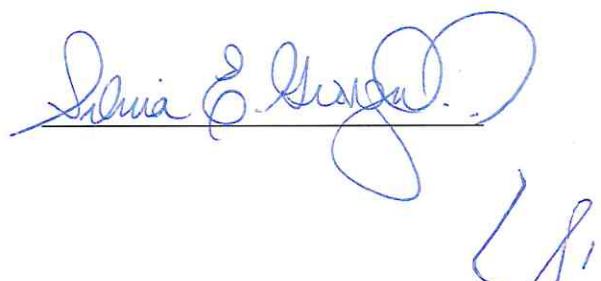



Roberto Di Pietra

Ciudad de México,

31 AGO 2023

LA PRESIDENTA
EL COLEGIO DE MÉXICO
Dra. Silvia Elena Giorguli Saucedo


Silvia Elena Giorguli Saucedo
U.